

SCHOLASTIC SC 7229

CHANTS DE NOEL

French Christmas Songs

sung by HELENE BAILLARGEON

with Children's Chorus



Rosenhouse

Venez
Divin Messie
Les Anges
Il est Né
Entre Le Bœuf et L'Âne Gris
Nouvelle Agréable
Les Choeurs Angeliques
Dans Cette Etable
D'où Viens-tu Bergère?
Ca, Bergers
Assemblois Nous
Le Petit Noël
Nous étions Trois Bergerettes
Ballade de Noël
Vive Le Vent
Les Beaux Santons
La Guignolée

CHANTS DE NOËL

Christmas Songs

Library of Congress Catalog Card No. R-50-472
Published by Folkways Records, N.Y. © 1960
Unabridged by Scholastic Records
808 Sylvan Avenue, Englewood Cliffs, N.J. 07632

SCHOLASTIC RECORDS Album No. SC 7229
Produced by Folkways Records © 1956



CHANTS DE NOEL DU CANADA FRANCAIS

PAR UN GROUPE D'ENFANTS ET HELENE BAILLARGEON

"CHANTS DE NOËL DU CANADA FRANÇAIS"

Notes by
Hélène Baillargeon

La fête de Noël occupe, dans le répertoire populaire, une place privilégiée. C'est assurément l'un des genres les plus frais et les plus souriants. Dans cet album, vous trouverez ce que nous appelons le "cantiques" de Noël, et aussi quelques chansons de folklore que la fête de Noël a inspirées, chansons que tous les enfants de la province de Québec fredonnent quand arrive, enfin! Noël si patiemment attendue!

Il faut dire que, dès les premiers jours du mois de décembre, toute la paroisse se prépare avec amour, et un certain recueillement, à la célébration des Fêtes qui s'en viennent. Les quatre dimanches de l'Avent représentent les quatre mille ans d'attente pendant lesquels le monde espérait le Messie promis. Le 8 décembre, se place la belle fête de L'Immaculée Conception (- aussi appelée Notre Dame des Avents -). C'est vers cette date que les paysans font "boucherie" i.e. qu'ils abattent les animaux dont la viande et le sang serviront à la préparation des tourtières, ragoûts de boulettes, boudins, qui garniront les tables pour le Réveillon et les fêtes de famille, si nombreuses pendant cette période de l'année.

Toutefois, la Messe de minuit demeure pour tous, jeunes et vieux, le moment le plus solennel de ces festivités. Les enfants qui se sont couchés très tôt, sont réveillés vers 10 heures p.m. et parés de leurs plus beaux atours. Pendant que la maman jette un dernier coup d'œil aux préparatifs du Réveillon, le papa attelle les chevaux à la carriole qui transportera tout son monde à l'église du village. Bein "abrillés" dans des robes de fourrures, la famille au complet arrivera à l'église pour la célébration de la Messe de minuit. Le lieu saint est joliment décoré de la Crèche de Noël, toute entourée de sapins verts, où les personnages du Petit Enfant Jésus, de la Vierge Marie, de St-Joseph, des bergers, parlent bien fort au cœur des jeunes enfants. C'est à la Messe de l'aurore - qui suit immédiatement la Messe de minuit - que se chantent les cantiques contenus dans cet album. Ces cantiques, vieux de plusieurs siècles, sont restés étonnamment jeunes et l'on ne se lasse pas de les entendre ou de les chanter.

Puis, la famille à laquelle se joignent des parents, des amis, retourne à la maison, faire honneur au Réveillon que la Maman a mis de longs jours à préparer. On distribue alors les étranges laissées par le Père Noël aux enfants sages, on s'amuse, on chante, on danse jusqu'au matin.

Le jour de l'an ramène chaque famille chez les grands-parents: les nombreux enfants mariés y viennent avec leur propre famille, ce qui veut dire que, parfois, plus de cent personnes sont réunies ce jour-là sous le toit de la vieille maison paternelle. On arrive tôt, le matin, et l'ainé des enfants demande la bénédiction paternelle; tous s'agenouillent pendant que le vénérable vieillard demande au Ciel de bénir toute sa famille. Alors, les souhaits s'échangent: "Bonne et heureuse année, et la paradis à la

"CHANTS DE NOËL"

Notes by
Hélène Baillargeon

The Christmas holiday still occupies a special place in the popular songs of French Canada. It represents surely one of the freshest and gayest of all folk songs. In this album you will hear examples of what we call "Cantiques de Noël," or Christmas hymns, as well as a few items derived from folk tunes, and children's songs as the younger inhabitants of Quebec anxiously await the arrival of the great day.

From the first days of December members of Quebec parishes set themselves with vim and vigour to the tasks of preparing for Christmas. The four Sundays of Advent represent the four thousand years of waiting for the Messiah to arrive. On the 8th of December farmers celebrate the holiday of the Immaculate Conception by preparing the meat that will garnish the holiday tables.

The climax of the holidays is the Midnight Mass. The children who were put to bed particularly early are aroused and dressed in their finest clothes. The last touches are made to the tables prepared for the feast to follow later, then everyone is off to church. The buildings are in festive mood too, with the churches particularly gaily decorated. Cradles or "crèches" are to be found everywhere, in all sizes, depicting the original cradle and members of the Holy Family. Following the Midnight Mass another mass is sung, called sometimes "The Mass of Dawn" where the music of the church gives way to Christmas carols. It is for such occasions that many of the songs in this album are sung. These hymns date from centuries past, but remain fresh today in French Canada.

After church the whole family returns home in a body, and a gay occasion follows, with songs, dances, feasting and general merrymaking. The children are especially excited for this is the time to find what Santa Claus may have left behind for them.

New Year's Day is a holiday of a different atmosphere. Here the family unites on a larger scale, with all the children and grandchildren meeting at the house of the grandparents. All try to arrive early in the morning for the traditional benediction of the head of the family to all his children and grandchildren. The customary greeting - "A good and happy New Year - with paradise at the end of your days!" There is much shaking of hands, and kissing too! Any real or imagined grievances are settled on the spot, wiping clean the slate of the preceding year.

After a large meal which may consist of various kinds of meat, stew, roast turkey, the meat pies known as "tourtières," pies and "les beignes" which are a sort of crêpe or fritter, it's time for dancing and singing. Furniture is cleared away, the hand hooked rugs or "catalognes" are moved aside and the bare boards resound to the thump of many feet while the visiting fiddler plays away. Stories, songs and dances flash by in rapid succession - so fast in fact that midnight suddenly strikes and the guests realize they must be off, tired but happy to start another year.

fin de vos jours!" Tous se serrent la main, s'embrassent. C'est le moment tout désigné pour pardonner - ou se faire pardonner - les torts qu'on aurait pu causer à l'un de ses parents pendant l'année qui vient de s'éteindre.

Après un copieux repas où les pâtes à la viande, les tourtières, les ragouts, la dinde rôtie, les tartes, les beignets, tiennent une large place, on range vivement la maison, on plie les catalogues, et la soirée commence: le violonneux arrive, s'installe dans un coin, et les grandes danses débutent. Tout y passe: quadrilles, cotillons, sets américains, gigues simples; on chante des chansons à répondre, on écoute les belles histoires des "vieux," et quand arrive minuit, on se sépare, fatigués mais contents. Les deux vieux (le grand-père et la grand-mère) adressent les derniers "bonsoirs" par la porte entre-baillée; la famille est parée dans la voiture: un coup de fouet sur le cheval qui s'élançait et voilà tout le monde parti: Encore un jour de l'an qui s'achève.

Le jour des Rois, le repas de famille se donne généralement chez l'anisé des garçons; toute la parenté s'y rend et la ronde des danses et des chansons ne s'éteint encore qu'au petit jour. La période des fêtes est un temps de réjouissances parmi les Canadiens Français, qui ont conservé la tradition vivante et gaie: Messe de minuit, Réveillon, Bénédiction du jour de l'an, Guignolée, Repas de familles, manifestations d'un peuple jeune et courageux, sain et confiant dans un avenir qui s'annonce si beau;

The third and final holiday of the festive season which completes the Trinity is "La Fête des Rois" - the feast of the Kings or "Little Christmas." There are more songs and dances through the night and again the candles of country houses burn late. The holiday season is especially gay in French Canada, where all the old customs are still faithfully preserved; - Midnight Mass, the "Réveillon" or wake-up feast, the family New Year's blessing, la "Guignolée" where people beg from door to door to help the poor, and above all the family spirit which has always animated French-Canadians wherever they may be to look forward with confidence, trust, and faith.

* * * * *

Other records recorded for Folkways

by Hélène Baillargeon with Alan Mills
- FP 918 Duet Songs of French Canada
- FP 923 Chansons d'Acadie

by children under the direction of M. Audet
- FP 714 Game Songs of French Canada

SIDE I, Band 1: VENEZ, DIVIN MESSIE.

Ce cantique "Venez, Divin Messie" est chanté chaque dimanche, pendant l'Avent. The four Sundays of the Advent, represent the 4000 years that the world expected the Messiah that had been promised to Adam and Eve in their worldly paradise.

Venez, Divin Messie, sauvez nos jour infortunés,
Venez, source de vie, Venez, Venez, Venez.

Solo: Ah! descendez, Hâtez vos pas.
Seigneur, de l'éternel trépas,
Délivez-nous, ne tardez pas!
Les temps se renouvellent
Sans voir nos crimes pardonnés;
Les peuples vous appellent:
Venez, venez, venez!

Refrain: Venez, Divin Messie, etc.

Come, blessed Saviour, save our unfortunate days.
Come, source of life, Come.

Ah. Come down, hasten your steps.
Eternal Saviour.
Deliver us, do not delay!
Time is passing by
Without pardoning our sins;
The people call you
Come!

SIDE I, Band 2: LES ANGES, DANS NOS CAMPAGNES.

One of the most favourite of the Noëls, which is usually sung at "La Messe de l'aurore." (the Mass said at dawn" which follows the Midnight Mass)

Les anges, dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux.

GLORIA IN EXCELSIS DEO
GLORIA IN EXCELSIS DEO!

Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ce chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
Méritent ces cris triomphants?

REFRAIN.

Un enfant couvert de langes,
Dont une crèche est le berceau
C'est le Christ que nos louanges
Acclament par ce chant nouveau.

REFRAIN.

Angels in the countryside
Singing the praises on high
Echo from our mountains
In melodious song.

GLORIA IN EXCELSIS DEO.

Shepherds, for whom this holiday?
To whom these songs of praise?
What victor what conqueror
Deserves such cries of triumph?

A child wrapped in swaddling clothes
In a manger for a cradle
It's the Christ child whose praises
Are sung by this new song.

SIDE I, Band 3: IL EST NE LE DIVIN ENFANT!

One of the oldest of Christmas Hymns and still one of the best liked.

IL EST NE LE DIVIN ENFANT
JOUEZ HAUBOIS! RESORNEZ MUSSETTES!
IL EST NE LE DIVIN ENFANT
CHANTONS TOUS SON AVENEMENT.

Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les Prophètes
Depuis plus de quatre mille ans
Nous attendions cet heureux temps

REFRAIN.

Une étable est son logement
Un peu de paille est sa couchette
Une étable est son logement
Pour un Dieu: quel abaissement!

The divine child is born
Play oboes - resound the pipes!
The divine child is born
Let us sing of his arrival.

Since over four thousand years
The prophets promised this to us
For over four thousand years
We have waited for the joyful tidings.

A stable is his lodging place
A little straw his bed
A stable is his lodging place
For a God what humbleness!

SIDE I, Band 4: ENTRE LE BOEUF ET L'ANE GRIS.

A lovely lullaby that comes from the Middle Ages.

Entre le boeuf et l'ane gris
Dort, dort, dort le Petit-Fils;
Mille anges divins, mille Séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys
Dort, dort, dort le Petit-Fils;
Mille anges divins, mille Séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les pastoureaux jolis
Dort, dort, dort le Petit-Fils;
Mille anges divins, mille Séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Between the cow and the grey donkey
Sleep, sleep little child
A thousand angels and a thousand Seraphins
Fly about this great God of love.

Between the roses and the weeds,
Sleep, sleep little child
A thousand angels and a thousand Seraphins
Fly about this great God of love.

Between the lovely shepherds
Sleep, sleep little child
A thousand angels and a thousand Seraphins
Fly about this great God of love.

SIDE I, Band 5: NOUVELLE AGREABLE.

This melody is attributed to Mozart. It is impregnated with the naive joy of the children for whom Christmas is the favorite holy day.

NOUVELLE AGREABLE
UN SAUVEUR ENFANT NOUS EST NÉ
C'EST DANS UNE ÉTABLE
QU'IL NOUS EST DONNÉ.

Dans cette nuit, le Christ est né;
C'est pour nous qui'ils s'est incarné;
Venez, pasteurs, offrir vos coeurs
Aimez cet Enfant tout aimable

REFRAIN.

Great news
A saviour child is born to us
It's in a stable
That the child is given us.

Satan retenait dans les fers
Les peuples de tout l'univers,
Mais cette nuit,
Satan s'enfuit
Devant cet Enfant adorable

REFRAIN.

During this night Christ is born
It is for us he was created
Come shepherds offer your hearts
Love this adorable child.

REFRAIN.

Satan hold in bonds of iron
The peoples of the whole universe
But this night
Satan has flown
Before this adored child.

SIDE I, Band 6: LES CHOEURS ANGELIQUES.

The Angels sang Noel Noel! Let us unite our own human voices
to their heavenly accents . . .

LES CHOEURS ANGELIQUES ONT CHANTE: "NOËL"
MELONS NOS CANTIGUES AUX ACCENTS DU CIEL:
NOËL! NOËL! CHANTONS TOUS NOËL!
NOËL! NOËL! CHANTONS TOUS NOËL!

Le Dieu tout aimable est né dans l'étable
Gracieux et beau
Sur la paille humide, charmant et candide,
Comme un doux agneau.

REFRAIN.

Qui pourra comprendre le regard si tendre
De ce Dieu Sauveur?
Oh! qui pourra dire combien son sourire
Est plein de douceur!

The celestial choirs sang Noel
Let us join our songs to those on high
Noel - Noel - Let us all sing Noel!

The God of love was born in a stable
Gracious and lovely
On damp straw, charming and candid,
Like a gentle lamb.

Who will be able to understand the look so tender
Of this God the Saviour,
Oh! Who can tell how his smile
Is so sweet!

SIDE I, Band 7: DANS CETTE ETABLE.

It has been said that the melody of "Dans cette étable" was originally a German Drinking song. Now it is widely sung in churches, and in family gatherings around Christmas time.

DANS CETTE ETABLE, QUE JESUS EST CHARMANT
QU'IL EST AILABLE DANS SON ABAISSEMENT!
QUE D'ATTRAITS A LA FOIS
TOUS LES PALAIS DES ROIS
N'ONT RIEN DE COMPARABLE
AUX BEAUTES QUE JE VOIS
DANS CETTE ETABLE.

Que sa puissance parait bien en ce jour
Malgré l'enfance où le réduit l'amour.
Le monde racheté, et tout l'enfer dompté
Font voir qu'à sa naissance,
Rien n'est si redouté
Que sa puissance.

Ah! je vous aime,
Vous vous cachez en vain,
Beauté suprême,
Jésus, Enfant divin.
Vous êtes à mes yeux
Le puissant Roi des cieux,
Le fils de Dieu lui-même
Descendu dans ces lieux:
Ah! je vous aime!

In this stable, how Jesus is so charming.
How lovable he is in his humble state!
How much beauty at one time
All the palaces of the Kings
Have nothing to compare
To the beauties I see
In this stable.

Let his power be seen this day
Despite the child that represents love
The world redeemed, all Hades defeated
Awaited his birth
Nothing can be so feared
As his power.

Ah! I love you
You hide yourself in vain The power of God in the heavens
Supreme beauty The Son of God himself
Jesus, divine child. Come down to this place
You are to my eyes Ah! I love you!

SIDE I, Band 8: D'OU VIENS-TU BERGERE?

One of the most beloved of French-Canadian Carols. More than 14 variants of this song still exist in Canada.

D'OU VIENS-TU BERGERE, D'OU VIENS-TU? (bis)
Je viens de l'étable, de m'y promener;
J'ai vu un miracle, ce soir, arriver.

QU'AS-TU VU BERGERE, QU'AS-TU VU? (bis)
J'ai vu dans la crèche un petit enfant,
Sur la paille fraîche mis bien tendrement.

RIEN DE PLUS BERGERE, RIEN DE PLUS? (bis)
Sainte-Marie, sa Mère, lui fait boir' du lait;
Saint Joseph, son Père, qui tremble de froid.

RIEN DE PLUS BERGERE, RIEN DE PLUS? (bis)
Ya le bœuf et l'âne qui sont par devant
Avec leur haleine réchauffent l'Enfant.

POUR FINIR BERGERE, POUR FINIR? (bis)
Ya trois petits Anges descendus du ciel
Chantant les louanges du Père Eternel. . .

Where do you come from shepherd?
I come from the stable, where I was walking,
I saw a miracle happen tonight.

What have you seen shepherd?
I saw a little child in a manger
Tenderly placed on fresh straw.

Nothing else shepherd?
Holy Mary, his Mother, gave him milk to drink
Saint Joseph, his Father, trembled with cold.

Nothing else shepherd?
There was the cow and the donkey in front
Who warmed the child with their breath.

To finish shepherd?
Three little angels descended from heaven
Singing praises of the Eternal Father.

SIDE II, Band 1: CA, BERGERS, ASSEMBLONS-NOUS!

A Christmas carol where the shepherds are involved. . . They were the first to see the Emmanuel and to answer the invitation of the Angels to go and look in the manger and meet the Messiah who brought peace and joy to the men of good will on earth.

"Ca, Bergers" is widely sung in churches, schools, homes and remains one of the favourite carols among young and old.

CA! BERGERS, ASSEMBLONS-NOUS!
ALLONS VOIR LE MESSIE
CHERCHONS CET ENFANT SI DOUX
DANS LES BRAS DE MARIE
JE L'ENTENDS: IL NOUS APPELLE TOUS
O SORT DIGNE D'ENVIE!

Laissons là tout le troupeau;
Qu'il erre à l'aventure.

Que sans nous sur ce coteau
Il cherche sa pâture;
Allons voir dans un petit berceau
l'Auteur de la nature.

Sa naissance sur nos bords
Ramène l'allégresse
Répondons par nos transports
A l'ardeur qui le presse;
Secondons par de nouveaux efforts
L'excès de sa tendresse.

SHEPHERDS AWAKE, JOIN TOGETHER!
COME AND SEE THE MESSIAH
LET US SEEK THE GENTLE CHILD
IN THE ARMS OF MARY
I HEAR HIM: HE CALLS US ALL
OH DIVINE PROVIDENCE!

Leave behind all the flock
To seek its own salvation
Without us on the hill
It will find pasture.
Let us seek the tiny cradle
And the father of all nature.

His birth on our shores
Brings back all our joy
Which responds to our enthusiasm
And the ardour we show
By returning all our efforts
In everlasting tenderness.

SIDE II, Band 2: LE PETIT NOËL: (JACQUES DALCROZE)

REFRAIN:
Voici c'que le p'tit Noël m'apporte en cadeau du ciel:

Un mouton qui fait bê bê bê bê bê.
Un ânon qui fait hi han hi han hi han.
Voici . . .

Un chien qui fait ouah ouah ouah ouah.
Un canard qui fait coin coin coin coin.
Voici . . .

Un-ne poul' qui fait cott cott cott cott cott cott.
Un coq qui fait co qu'ri co qu'ri co co qu'ri co.
Voici . . .

Un beau tambour qui fait br br br br br br.
Un violon qui fait zin' zin' zin' zin' zin'.
Voici . . .

Un' trompett' qui fait ta ta ta ra ta, ta ta ra ta ta.
Un' clochett' qui fait ding ding ding ding ding.
Voici . . .

CHORUS:
See what little Christmas brings me
As a present from heaven!

A sheep that goes bay-bay-bay.
A little donkey that goes hee-han, hee-han.

A dog that goes ouah-ouah-ouah.
A duck that goes coin-coin-coin.

A chicken that goes cott-cott-cott.
A cock that goes co-keeri-co, co-keeri-co.

A fine drum that goes brr-brr-brr.
A violin that goes zin-zin-zin.

A trumpet that goes ta-ta-ta-ra-ta.
A little bell that goes ding-ding-ding.

SIDE II, Band 3: NOUS ETIONS TROIS BERGERETTES.

This Christmas carol is from the French province of Anjou,
from where many "colons" or settlers, came to Canada in the

17th Century. It is very popular in Québec and was sung by La Grande dame de la chanson populaire française, Madame Yvette Guilbert, in the cycle of "Les Légendes dorées" (Golden Legends). These "Légendes dorées" consist of many popular Cantiques, or hymns, that take for subject one episode of the Life of Christ on earth, coming from the Middle Ages. They still represent the naive sincerity and yet strength of expression that was characteristic of the time of pre-Renaissance.

Nous étions trois bergerettes,
Auprès d'un petit ruisseau
Qui gardions nos brebiettes,
NAULET NAU NAU NAU!
Qui paissaient dans le préau,
NAULET NAU NAU NAU!

Nous vîmes voler un Ange
Plus reluisant qu'un flambeau
Qui, donnant à Dieu, louange,
NAULET NAU NAU NAU!
Chantaient ce bel air nouveau
NAULET NAU NAU NAU!

Le Rédempteur vient de naître
Plus doux qu'un petit agneau
Laissez-là tes brebis paître,
NAULET NAU NAU NAU!
Va-t-en Le voir, pastourian,
NAULET NAU NAU NAU!

Il est né dans une étable
Où n'y a lit, ni berceau
Sa Mère, Vierge admirable,
NAULET NAU NAU NAU!
L'emmailloie d'un drapeau
NAULET NAU NAU NAU!

Jamais en jour de ma vie
Je ne vis Enfant plus beau
Je lui fis de la bouillie,
NAULET NAU NAU NAU!
Avec un peu de gruau
NAULET NAU NAU NAU!

Robin a pris des sonnettes
Et Colin son chalumeau
Dîmes maintes chansonnettes
NAULET NAU NAU NAU!
Des plus belles du monceau
NAULET NAU NAU NAU!

Dieu sait comme nous dansâmes
Alementour du treffouau
De là, nous en retournâmes,
NAULET NAU NAU NAU!
Chac n devers son troupeau
NAULET NAU NAU NAU!

We were three shepherds
Close to a little stream
Guarding our tiny charges
Who grazed in their yard.

We saw an Angel flying
Brighter than a flame
Sing praised to God on high
With a fine new song.

The Redeemer has been born
Gentler than a lamb
Leave your charges shepherd
Go and hail him shepherd.

He was born in a stable
With no bed or crib
His Mother the adored Virgin
Wrapped him in a sheet.

Never in all the days of my life
Have I seen a more beautiful child
I have made him a stew
With a bit of meal.

Robin has taken his bells
And Colin his pipes
Let the songs ring out
At their brightest and best.

The Lord knows how we danced
Around the joyful place
From which we returned
Each one to his flock.

SIDE II, Band 4: BALLADE DE NOËL. (Poitou) (Tante Lou)

SOLO:
Le petit Jésus est là, qui nous tend ses petits bras,
Il appelle les enfants, les tous jeunes et les grands.

REFRAIN: (GAI)
Noël, Noël, chantons Noël, Noël, Noël! (bis)

SOLO:
Le boeuf d'un air important, s'appliqu'à chauffer l'Enfant,
L'ane au souffle moins puissant, s'efforce d'en faire autant.
(AU REFRAIN)

SOLO:
Mais Jésus, bien entouré, et surtout, très adoré,
Sourit et, un peu lassé, s'endort comm'un nouveau-né.

Little Jesus is there - holding out his tiny arms
He calls the children, the babies and their elders.

Noel - Noel let us sing Noel - Noel!

The cow with an important air sets himself to warm the child
The donkey with smaller breath tries to do the same.

But Jesus, well surrounded and specially well loved
Smiles, a little tired, and sleeps like a new born child.

SIDE II, Band 5: VIVE LE VENT. (JINGLE BELLS)

This is a free translation of "Jingle Bells" written by Hélène Baillargeon. This English Carol was so popular in Canada, that French Canadian children now sing it as it were part of their own folklore.

VIVE LE VENT VIVE LE VENT VIVE LE VENT D'HIVER!
QUI S'EN VA, TOURBILLONNANT, DANS LES GRANDS SAPINS VERTS!
VIVE LE VENT VIVE LE VENT VIVE LE VENT D'HIVER!
"JOYEUX NOËL" CHERS PARENTS ET "BONNE ANNÉE" GRAND'MÈRE!

Ah! que la neige est belle, Qui nous arrive du Ciel Voici le temps d'Noël Gloire à l'Emmanuel! Je vous offre mes vœux, Acceptez-les tous deux, Soyez toujours heureux Comme l'étaient nos aieux!	Ah! How the snow is bright That falls down from the sky This is Christmas time Glory to Him on High! I offer you my wishes Accept them both of you Be always happy As were our forefathers!
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

REFRAIN: VIVE LE VENT!

The following re-translation gives the literal meaning of the French-Canadian version of "Jingle Bells"....

Long live the wind - the winter wind.
Which swirls away through the green pines.
Long live the wind - the winter wind
"Merry Christmas" parents dear and "Happy New Year" Grand-Mother!

SIDE II, Band 6: LES BEAUX SANTONS DE PROVENCE.

The "Santons" for which there is no exact translation, are small clay figures popular in southern France used to decorate miniature replicas of the stable at Christmas. They are painted in gay colours and of course range from members of the Holy Family to shepherds, animals and other figures of the Bible story.

AIR DE FLUTEAU (VOIX DE JEUNES BERGERS ET BERGERES)

VIEUX BERGER:
Venez, mes enfants, c'est par ici!

VOIX:
Oh! que c'est beau!

JEANNETTE:
Qu'est-ce que c'est que ces petites poupées, tout autour de la crèche? Tu le sais, toi, vieux Berger?

VIEUX BERGER:
Ce sont des Santons, ma petite!

JEANNETTE:
(SURPRISE) Des Santons?

VIEUX BERGER:
Mais oui, ma petite, des Santons! On voit bien que tu n'est pas du Midi, hein? Chez nous, tous les enfants, même les petits au berceau, savent ce que c'est, les Santons. -- Ce sont des petites poupées en argile, pour orner toutes les crèches de Noël. . . Tu penses bien qu'il y en a, à Bethléem, aussi, hein? Tu ne voudrais pas-qu'il n'y eût POINT de Santons, à Bethléem, dis, mon petit?

CHOEUR:
Ce sont les Santons, les jolis Santons Jésus, pour les voir, entr'ouvre le Ciel. -- Ce sont les Santons, les jolis Santons, -- Les gais Compagnons . . . du Joyeux Noël.

SOLO:
Petits personnages d'argile, nés sous le beau Ciel Provencal, On les dirait, clairs et fragiles, les sujets d'un Conte Oriental.

CHOEUR:
Ce sont les Santons . . . etc.

ROBIN:
(EMERVEILLE) Oh! regarde, Nicolas, on dirait un vrai Berger!

VIEUX BERGER:
Quand je vous le disais, mes enfants! Ces Santons sont étonnantes!

SOLO:
Un berger, sous sa houppelande, se promène avec ses brebis, Une belle dame gourmande, sur ses genoux, bat l'aioli.

CHOEUR:
Ce sont les Santons . . . etc.

VIEUX BERGER:
Et la Bohémienne, là-bas, tu la vois, Jeannette?

JEANNETTE:
Oui! . . . Qu'elle est belle! (RIANT) Ah! ah! et toutes les oies, autour de la fermière!

SOLO:
Voici, dans sa jupe éclatante, la Bohémienne au teint foncé. Près de la fermière indolente, les oies marchent d'un pas pressé.

CHOEUR:
Ce sont les Santons . . . etc.

SOLO:
Auprès des petits personnages, entourant le Divin Enfant, Le beau Cortège des Rois Mages, célèbrent le soir triomphant.

CHOEUR:
Ce sont les Santons . . . etc.

SOLO:
Et l'on croit à voir cette foule, qu'une humble crèche réunit, Entendre dans le vent qui houle, Sonner les cloches de Minuit.

(CHOEUR FINAL ET CARILLONS DE NOËL)

DIALOGUE:
Come children - this way.

Oh - how pretty!

What are those little dolls all around the manger? Do you know, old Shepherd?

Of course my dear! These are "Santons". It's easy to see you are not from southern France. Here, everybody knows what "Santons" are. They are little clay figures used to decorate the cradles at Christmas. There are some in Bethlehem too.

SONG:

These are the "Santons", the pretty little "Santons"
Jesus, to look at them peek out of the heavens.
These are the "Santons", the pretty little "Santons",
The jolly compagnons of a Merry Christmas!

Little people in clay, born under the bright Provençal sky
Clear and fragile, they look like figures of an Oriental
fairy tale.

Oh look, Nicholas, you'd think it was a real shepherd!

What did I tell you, children? These "Santons" are astonishing.

A shepherd with his crook walks with his charge
A lovely lady on her knees beats the bushes.

Do you see the gypsy girl over there, Jeannette?

Yes! How pretty she is. And all the geese around the farm lady!

See the gypsy girl in her colourful skirt and dark complexion.

Near the farmer's wife the geese strut gaily.

Near these little figures that surround the Christ child
the Three Wise Men celebrate this evening of triumph.

One can almost see this crowd united around the humble manger, hear the wind that blows and hear the bells that ring out midnight.

SIDE II, Band 7: LA GUIGNOLEE.

The old word "Guignolée" comes from "Au gui, l'an neuf" which was an old tradition, many centuries back, to suspend a branch of Gui on the threshold of the House, and to kiss whoever one met under the Gui. Of course, men and women who went by, asking food and clothing for the poor, took advantage of this custom. On New Year's Eve, French Canadians still go from door to door, begging for the underprivileged, in a very gay manner; "If you don't give us anything, we will take your eldest daughter, and we will keep her feet warm!" "Give us 20 to 30 feet of your blood-pudding and fill our bags with salted pork!" "La Guignolée" is one of the best preserved traditions among French Canadians in rural as well as urban districts.

Bonjour le maître et la maîtresse
Et tout le monde de la maison
BONJOUR LE MAITRE ET LA MAITRESSE
ET TOUT LE MONDE DE LA MAISON.

Pour le dernier jour de l'année,
La Guignolée vous nous devez
POUR LE DERNIER JOUR DE L'ANNEE
LA GUIGNOLEE VOUS NOUS DEVEZ.

Si vous voulez rien nous donner,
Dites-nous l'é-e
On emmènera seulement la fille ainée
On lui fera faire bonne chère,
On lui fera chauffer les pieds
OH LUI FERA FAIRE BONNE CHERE
ON LUI FERA CHAUFFER LES PIEDS.
On vous demande seulement une chignée
de 20 à 30 pieds de long, si vous voulez
La Guignolée, la Guignoloché,
Mettez du lard dedans ma poche.
LA GUIGNOLEE LA GUIGNOLOCHE
METTEZ DU LARD DEDANS MA POCHE: